

# A Background of British Culture

by

Teruhiro Ishiguro

and

Shaun Gates

THE SIGN OF  A GOOD BOOK

THE EIHŌSHA LTD.

— Tokyo —

A Background of British Culture  
by  
Teruhiro Ishiguro  
and  
Shaun Gates

© 1998 by Teruhiro Ishiguro and Shaun Gates

No part of this material may be reproduced in any form without permission from the authors.

PRINTED IN JAPAN

## まえがき

海外旅行がますます盛んな今日この頃だが、ヨーロッパ旅行というとき必ずと言ってよいほどイギリス（特にロンドン——これは乗り換えの関係もあるが）が含まれている。ヒースロー空港でトランジットしただけの人とはともかく、2日でも3日でもイギリス国内を旅行した人は「イギリス大好き人」になる。そして、帰国してからは、本屋へ入るとイギリス関係の書棚の前に立止まり、1,2冊の本を手にとってしまう。これほどイギリスは魅力に富んだ国である。

イギリスが我が国と同じように島国であり、伝統・文化のよく似た国であることも関係しているのか、何かイギリスには親しみを感じてしまう人が我が国に多い。我が国で一番広く、深く研究されている言語も文学も、英語であり、英文学である。だが、イギリスの文化も我が国の文化と同様に永い歴史を背負い、根深い伝統に支配されている。

言語、文学、歴史、政治、社会その他あらゆる文化現象を真に理解するためには、その背後に横たわるものに目を向けなければならない。生活、風俗、習慣、そのすべてをことごとく身近に知るためには、その国に少なくとも数年、いや、10年以上もすんでみる必要があるだろう。それは常識的に難しいことである。そこでせめてその入口にでも立とうと思って本書を目論んだ。「イギリス人とはどんな人たちか」、「イギリスはどんな国なのか」をより良く理解するために12のトピックを選んで、エピソードやアネクドートを混えて紹介したものである。イギリス独特の教育制度、世界最悪と言われるイギリス料理、パブ、スポーツ、国状、紅茶、貴族の豪邸、議会のセレモニー、温泉、お祭、王室問題、結びに楽しいクリスマスと盛りだくさんであるが、いずれも急所をおさえて重要な点がピンダウンされている。

読者諸氏は文面に流れるテキストの著者、ゲイツ氏のたくまざるユーモ

アのセンスを楽しんでいただきたい。

最後になったが、出版に当っていろんな面でお励ましをいただいた英宝社の宇治正夫氏とスタッフの方々に心からお礼を申し上げたい。

1997年8月  
酷暑の京都で

石 黒 昭 博

## 付 記

8月31日 イギリス元皇太子妃のダイアナさんの訃報が入った。イギリスへ一時帰国なさっていたテキストの著者ゲイツさんと早速交信して第11章をリライトしていただいた。旧11章もイギリス王室に関するものであったが、この新11章も著者の力のこもった良いエッセイだと思う。本書の内容をまさに up-to-date なものにして下さったゲイツさんと章全体の差し替えで大変苦勞なされた英宝社の皆さんに改めてお礼を申し上げる。

1997年9月  
残暑きびしい京都で

T. I.

# CONTENTS

Chapter 1	The British Secondary School . . . . .	7
Chapter 2	The worst food in the world? . . . . .	15
Chapter 3	“Time, please!” . . . . .	22
Chapter 4	Social sports . . . . .	27
Chapter 5	Four into One . . . . .	33
Chapter 6	Tea—the national drink . . . . .	40
Chapter 7	Stately Homes . . . . .	46
Chapter 8	The House of Commons . . . . .	52
Chapter 9	Bath, Britain’s only hot spring. . . . .	58
Chapter 10	“Penny for the Guy” . . . . .	64
Chapter 11	Diana, Princess of Wales . . . . .	70
Chapter 12	British Xmas. . . . .	77

A third type of school arose in villages and towns. These schools were often run by the local church whose aim was to teach basic literacy. In the early 19th century, Britain underwent an industrial revolution. The demand for skilled labour led to the development of these local schools. At the end of the 19th century the school system reflected the British class system. The upper class sent their children to public school, the middle class sent their children to grammar school and the working class sent their children to the local village or town school.

10 The school system changed very little until after the Second World War. Then it came under increasing criticism. Labour party supporters said it was unfair and inefficient. They argued that the small number of children who went to public and grammar schools got the best education and therefore the best jobs. Children who went to local schools, now called *secondary moderns*, received a second-rate education. They couldn't find a good job after they finished school. The Labour party wanted "equality of opportunity." They wanted all children to go to a *comprehensive* school where they would get the same education. In contrast, the Conservative party believed in "freedom of choice." They said parents had the right to send their children to any school they wanted.

Neither side won the battle. In the 1960's the Labour party was elected to power. It created many comprehensives by merging grammar and secondary modern schools. Secondary moderns disappeared, but some grammar schools survived. In the 1980's the Conservative party took

power. It promoted the growth of grammar schools and the independent schools.

Today, most children attend either a comprehensive, a grammar or an independent school. But not all children. Some go to a *sixth form college*, which is similar to a Japanese *yobiko*. The sixth form college only teaches pupils from 16 to 18, and the emphasis is getting into university. Students spend little time on sports and other activities. Other children go to a *religious school*. All the children at a religious school usually belong to the same faith. There are schools for Christians, Jews and Muslims.

10

### Notes

7 2 **complex** (形)「複雑な」 cf. complexity (名) / 2 **evolve** (動)「発展する, 進化する」 cf. evolution (名) / 2- **over centuries** (句)「幾世紀にもわたって」 / 3 **replace** (動)「とって代る」 / 3- **Instead** (副)「その代りに」 / 4 **alongside** (前)「相並んで」 / 5 **Chaucer, Geoffrey** (1340?-1400) 英国の詩人, 英詩の父と呼ばれる。代表作は *The Canterbury Tales* (1387?-1400)。 / 6 **private** (形)「専用の」 / **tutor** (名)「家庭教師」 / 7 **monastery** (名)「修道院」 / 8 **public school** (名)「パブリックスクール」貴族や上流階級の子弟などの有名大学進学希望者を教育する全寮制の中高等学校。 / 8 **Eton** (名) Harrowと並んで名門のパブリックスクール / 9 **term** (名)「用語」 / **misleading** (形)「誤解を招き易い」 / 10 **general public** (名)「一般大衆」 / 11 **wealthy** (形)「裕福な」=rich, well-to-do / **can afford to ~** (句)「~する余裕のある」 / 12 **avoid** (動)「避ける」 / **confusion** (名)「混乱」 cf. confuse (動) / 12- **independent school** (名)「名門私立名中・高等学校」もとのパブリックスクールのこと。 / 15 **emerge** (動)「現れる」 / **grammar school** (名) 16世紀に創立されたギリシャ語, ラテン語を主な教科とした中高等学校。 / 8 1 **arose** (動) arise (生まれる)の過去形 / 2 **run** (動) run (経営する)の過去分詞。 / **local** (形)「地区別の」 / 2- **basic literacy** (名)「基礎的読み書き能力」 / 3 **underwent** (動) undergo (経験する)の過去形。 / 3- **industrial revolution** (名)「産業革命」 /

4 **demand** (名)「需要」 / **skilled** (形)「熟練した」 / 6 **reflect** (動)「反映する」 / 11 **it came under increasing criticism** 「それに対する批判がだんだん増してきた」 / **Labour party** (名)「労働党」 / 11- **supporter** (名)「支持者」 12 **unfair** (形)「不公平な」 cf. **fair** / **inefficient** (形)「非能率的」 cf. **efficient** / 15 **second-rate** (形)「二流の」 / 17 “**equality of opportunity**” (名)「機会の均等」 / 18 **comprehensive** (形)「総合的な」 / 19 **In contrast** (句)「対照的に」 / **Conservative party** (名)「保守党」 / 19- “**freedom of choice**” (名)「選択の自由」 / 22- **be elected to power** (句)「政権を握る」 / 23 **comprehensives** = comprehensive school / **merge** (動)「合併する」 / 25 **survive** (動)「生き残る」 / 25- **take power** (句)「政権を手に入れる」 / 9 1 **promote** (動)「促進する」 cf. **promotion** / 6 **emphasis** (名)「重点, 強調されること」 / 10 **Jew** (名)「ユダヤ人」 / **Muslim** (名)「回教徒」

## Useful Expressions and Idioms

### over centuries

The complex system has evolved *over centuries*.

The novel has been read *over centuries*.

### instead

*Instead* new and old types exist alongside each other.

I will drink a cup of coffee this morning *instead*.

### have + 目的語(人・物) + 過去分詞

Rich people *had their children taught* at home by private tutors.

Will you *have your car sent* for me immediately?

### such as ~

The first real schools were public schools, *such as* Eton, that were founded in the 15th century.

The price of a Japanese car *such as* Toyota is very reasonable.

### be open to

The school *is open to* the general public.

The library *is open to* every citizen.



**can afford to ~**

Only wealthy parents *can afford* to send their children to public schools.

I *can't afford* to buy such an expensive suit.

**(very) little**

The school system changed very *little* until after the Second World War.

She ate very *little*, just like a bird.

**in contrast**

*In contrast*, the Conservative party believed in "freedom of choice."

*In contrast*, her husband didn't like sweet things.

**Neither ~**

*Neither* side won the battle.

*Neither* boy gave up the game.

**The emphasis is ~ing**

*The emphasis is getting* into university.

*The emphasis is earning* much more money.

## Exercises

I. 次のクロスワード・パズルを完成しなさい。

1 C		2			1,4 S	5			L
2		S		9					
						R			8 B
				3	T				
		3 C					7		
				6	4				
5				R					
N						6		N	

ヨコのかぎ

1. 学校
2. 歴史
3. 古典語
4. 鏡
5. 間違い
6. 父の姉

タテのかぎ

1. 子供たち
2. アメリカ合衆国
3. 自動車
4. 制度
5. 角(つの)
6. つば
7. 中東の国
8. 熊
9. ふくろう

II. 次の各問に英語で答えなさい。

1. Why is the British secondary school system complex?
2. Who taught the children of rich families in Chaucer's time?
3. What subjects did children study at grammar schools?
4. What did Britain undergo in the early 19th century?
5. Who said that the traditional school system was unfair and inefficient?
6. Which party, Labour or Conservative, won the elections in the 1960's?
7. For whom do religious schools exist?

III. Dictation



1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

IV. 次の和文を英訳しなさい。

1. その歌は何世紀間も愛されてきた。(over centuries を用いて)

2. 父は妹をプロのテニス選手にテニスを習わせた。(have+人+過去分詞の構文を用いて.)
  
3. ピザやスパゲッティのようなイタリア料理は最近若者たちの間で人気が出てきた。(such as を用いて;「人気が出る」は become popular)
  
4. 「もっと高い保険に入る余裕がある」とその選手は語った。(「保険に入る」は buy an insurance, can afford ~ を用いて.)
  
5. その水泳学校では世界新記録を出す選手の養成に重点をおいている。(The emphasis is ~ ing ... を用いる。「世界新記録」the new world record)